

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 44 (1985)  
  
**Rubrik:** Nachrichten = Chronique

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nachrichten - Chronique

## 1. Querschnitt durch die Schweizer Romanistik

Veränderungen von April 1984 (cf. *VRom* 42, 347-348) bis April 1985

### 1.1. Universitäten

#### Fribourg

Als Nachfolger von Prof. R. Sugranyes de Franch wurde Prof. P. Ramírez, ehemals Extraordinarius an der Universität Basel, als Ordinarius für iberoromanische Sprachen und Literaturen ernannt.

#### Genève

Zum Ordinarius für hispano-amerikanische Sprachen und Literaturen wurde L. Iñigo-Madrigal gewählt.

#### Lausanne

Zum Ordinarius für französische Sprachwissenschaft wurde J.-M. Adam ernannt.

#### Neuchâtel

Christian Rubattel wurde als Ordinarius auf den Lehrstuhl für Linguistique générale berufen. – Giovanni Capello wurde zum Ordinarius für italienische Literatur gewählt. – Im Rahmen des noch nicht besetzten Lehrstuhls für französische Literatur nahmen während des akademischen Jahres 1984/85 J. E. Jackson, S. Michud und M. Eigeldinger Lehraufträge wahr.

### 1.2. Wörterbücher

*Glossaire des Patois de la Suisse Romande*: H. Chevalley wurde zum Redaktor gewählt.

## 2. Bibliographie der Schweizer Romanistik 1984

BALDINGER KURT, *Vers une sémantique moderne*, Première édition française revue et mise à jour par l'auteur, Paris (Klincksieck) 1984.

- *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan (DAO)*, rédigé avec le concours de INGE POPELAR, Supplément, fasc. 2, Tübingen (Niemeyer) 1984.

- «*DEAF* (Dictionnaire etymologique de l'ancien français), *DAO* (Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan), *DAG* (Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon)», in: *Wörterbücher der deutschen Romanistik, Rundgespräche und Kolloquien* (DFG), Weinheim (Acta Humaniora) 1984, p. 31-38.

- *Complément bibliographique au Provenzalisches Supplementwörterbuch de Emil Levy. Sources - Datations*, publié avec la collaboration de DORIS DIEKMANN-SAMMET, Genève (Slatkine) 1983.
  - «*Cucuruco und panpayrona. Von den gehörnten Spaniern bis zu den (un)bescholtenen Jungfrauen in Perú*», in: *Umgangssprache in der Iberoromania*, Festschrift für Heinz Kröll, hg. von G. HOLTUS und E. RADTKE, Tübingen (Narr) 1984, p. 303-314.
  - «*Yakov Malkiel*», in: *Ehrenpromotion Yakov Malkiel am Fachbereich Neuere Fremdsprachliche Philologien der Freien Universität Berlin am 6. Oktober 1983*, Berlin (Duncker und Humblot) 1984, p. 18-50.
  - «*Homonymie- und Polysemiespiele im Mittelfranzösischen*», *ZRPh.* 100 (1984), 241-281.
  - «*Zum Wortschatz der Rätselfragen im 15. Jahrhundert*», *ZRPh.* 100 (1984), 282-305.
  - «*Mißverständener Rabelais: Aller long comme un vogue und die cuideurs de vendanges (Gargantua 25)*», *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte* 8 (1984), 1-17.
  - «*Les mots et les choses dans trois devinettes françaises du XV<sup>e</sup> siècle*», *RLiR* 48 (1984), 5-27.
  - «*Ernst Hirsch (5. 3. 1904 - 5. 3. 1984). Nachruf*», *DLZ* 51 (1984), 227-230.
  - «*Zum Wortschatz von Céline*» [Besprechungsaufsatz zu Bernhard Steegmüller 1981], *ZRPh.* 100 (1984), 144-150.
  - \* MARC BERLIOZ, *Rabelais restitué, I - Pantagruel*, Paris 1979; *ZRPh.* 100 (1984), 197-202.
  - \* *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt, Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*, hg. von HILDEGARD TEMPORINI (von Band II 2, 1975, an mit WOLFGANG HAASE), II *Principat*, Berlin - New York (Walter de Gruyter) 10. 2., 1982; 12. 1., 1982; 12. 2., 1981; 14, 1982; 17. 2., 1981; 21. 1., 1984; 25. 1., 1982; 25. 2. 1984; 29. 1., 1983; 29. 2., 1983; 30. 1., 1982; 30. 2., 1982; 30. 3., 1983; *ZRPh.* 100 (1984); 527-530.
  - \* *Au bonheur des mots, Mélanges en l'honneur de Gérard Antoine*, Nancy 1984; *ZRPh.* 100 (1984), 606-610.
  - 53 Kurzanzeigen *ZRPh.* 100 (1984), 538-539, 560-561, 571-572, 589-590, 639-640, 663-664, 671-674, 681-685, 689-776.
- BAUMER ISO, *Prof. Dr. Wilhelm Egloff, 6. 3. 1908 - 29. 10. 1983*, in: *Kantonsschule St. Gallen*, Nummer 128, Bericht über das Schuljahr 1983-1984, p. 22-23.
- BECK ALFONS, «*Le Jeu des vierges du manuscrit Paris B. N. Lat. 1139*», *Revue Romane* 19 (1984), 245-283.
- BERRUTO GAETANO, «*L'italiano popolare e la semplificazione linguistica*», *VRom.* 42 (1983), 38-80.
- «*The description of linguistic variation: Italian contributions to the sociolinguistic theory*», *Linguistische Berichte* 90 (1984), 58-70.
  - «*Zur Italianisierung der Mundarten in Italien im zwanzigsten Jahrhundert*», *Italienische Studien* 77 (1984), 127-139.
  - \* MARIO VICARI, *Malcantone, Dialetti della Svizzera italiana* 6 (1983); *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, III s., 7 (1983), 99-100.
  - 1 Kurzanzeige *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano*, III s., 7 (1983), 96-98.
  - 1 Kurzanzeige *VRom.* 42 (1983), 311-312.
- BESOMI OTTAVIO, *Laurentii Valle Epistole*, ed. di O. B. e M. REGOLIOSI, Padova (Antenore) 1984 (*Thesaurus mundi* 24).
- BIANCONI SANDRO, «*Lingua parlata uguale dialetto? Qualche ipotesi sulla situazione della Svizzera italiana nel Cinquecento e nel Seicento*», *Archivio Storico Ticinese* 97 (1984), 21-32.
- BURGER MICHEL, «*Publication du Glossaire et Chronique*», in: *Glossaire des Patois de la Suisse Romande, 85<sup>e</sup> rapport annuel 1983*, Neuchâtel 1984, p. 3-8.

- CAMARTIN ISO, «Standards - gudogn e sperdita», *AnSR* 97 (1984), 7-20.
- CHAMBON JEAN-PIERRE, «Quelques étymologies ambertoises», *RLiR* 48 (1984), 73-98.
- CHIESI GIUSEPPE, cf. RASCHÈR VITTORIO F.
- COLÓN GERMÁN, «Voces romances en la *Tertia Quinquagena* de Nebrija», in: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. 5, Universidad de Oviedo, 1983, p. 13-31.
- \* M. FRÄNCILLE BERGQUIST, *Ibero-Romance. Comparative Phonology and Morphology*, Washington 1981; *RLiR* 48 (1984), 474.
  - C. G. i AMADEU J. SOBERANAS, «El *Thesaurus Puerilis* d'Onofre Pou», in: *Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner: Estudis de llengua y literatura catalanes*, Universidad de València 1984, p. 357-360.
- DARDEL ROBERT DE, «Déclaratives romanes à verbe initial», *VRom.* 42 (1983), 1-37.
- \* M. MELILLO, *Le congiunzioni dei dialetti di Puglia nelle versioni della parabola del figliuol prodigo*, Bari 1979; *VRom.* 42 (1983), 237-241.
  - \*F. RÉCANATI, *Les énoncés performatifs*, Paris 1981, A. BERRENDONNER, *Eléments de linguistique pragmatique*, Paris 1982; *Rapports - Het Franse Boek* 54 (1984), 27-31.
  - D. R. et R. A. HAADSMA, «Constructions CV(X) en roman commun», *Romanica Gandensia* 20 (1983), 261-270.
  - D. R. et C. VET, «Ellipses discursives et mémorielles du déterminé dans le syntagme nominal», *CFS* 37 (1983), 3-12.
- DECURTINS ALEXI, «Die Erforschung des Bündnerromanischen: Stand, Entwicklung, Sprachplanung (1950-1983). Eine Übersicht», in: *Das Romanische in den Ostalpen*, Kongreßakten Salzburg 6.-10. Oktober 1982, hg. von D. MESSNER, Wien 1984, p. 257-288 (*ÖAWSb.*, 442. Bd., Heft 15).
- «Die Bündnerromanischen Idiome», in: *Graubünden Grigioni Grischun*, hg. im Auftrage der Regierung des Kantons Graubünden vom Erziehungsdepartement Graubünden, Standeskanzlei Graubünden 1984, p. 61-71.
  - «Perspectives romanches. Retour aux sources» [im Rahmen des Gesamttitels «45 ans plus tard: la seconde guerre mondiale en Suisse et ses conséquences vues par diverses générations»], in: *Alliance culturelle romande*, Cahier 30 (octobre 1984), 187-190.
- DEPLAZES LOTHAR, cf. RASCHÈR VITTORIO F.
- EBERENZ ROLF, «Los pronombres relativos en español moderno: ¿Hacia una remodelación del sistema?», in: *Akten des Deutschen Hispanistentags Düsseldorf 1983*, Hamburg (Buske) 1983, p. 245-267 (*Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 15).
- «*Sea como fuere*. Zur Geschichte des spanischen Konjunktiv Futur», *VRom.* 42 (1983), 181-201.
  - \* E. ROEGEST, *Les prépositions A e DE en espagnol contemporain. Valeurs contextuelles et signification générale*, Gent 1980; *RF* 96 (1984), 141-144.
  - \* LEOPOLDO ALAS «CLARÍN», *Su único hijo*, edición, introducción y notas de C. RICHMOND, Madrid 1979; *RF* 96 (1984), 216-217.
- ECKARD GILLES, \*CHARLES BRUCKER, *Sage et son réseau lexical en ancien français (des origines au XIII<sup>ème</sup> siècle)*, *Etude historique, sémantique, stylistique et comparative du vocabulaire intellectuel et moral*, Lille - Paris 1979; *ZRPh.* 100 (1984), 456-462.
- EBNETER THEODOR, «Die Verbalpartikel *aint* im Romanischen des Bündnerlandes», in: *Das Romanische in den Ostalpen*, Kongreßakten Salzburg 6.-10. Oktober 1982, hg. von D. MESSNER, Wien 1984, p. 289-308 (*ÖAWSb.*, 442. Bd., Heft 15).
- «Über Grundlagen und Aufgaben der Dialektologie», *ZRPh.* 100 (1984), 151-160.

- «Die Adverbien und Präpositionen des Ortes und der Richtung im Romanischen von Vaz/Obervaz», *ZRPh.* 100 (1984), 387-407.
- «Das Romanische von Vaz/Obervaz, Lenzerheide, Valbella», *Bündner Schulblatt* 44 (1984/85), 12-18.
- \* EDDA WEIGAND und GERHARD TSCHAUDER (Hg.), *Akten des 14. Linguistischen Kolloquiums*, Bochum 1979, Band 1: Perspektive *textintern*, Band 2: Perspektive *textextern*, Tübingen 1980; *Bulletin CILA* 39 (1984), 62-66.
- ENGLER RUDOLF, «Zum Sprachbegriff der Berner Philologen», in: *Hochschulgeschichte Berns 1528-1984*, Zur 150-Jahr-Feier der Universität Bern, Universität Bern 1984, p. 299-317.
- 1 Kurzanzeige, *VRom.* 42 (1984), 315-316.
- ERNI CHRISTIAN, Germanisierung in Rätien. Eine Zusammenfassung und Deutung, *Bündner Monatsblatt* 1984, p. 197-231.

FRASA MARIO, «Territorio e denominazione a Faido (Canton Ticino)», *Bollettino dell'Atlante linguistico italiano* 3 (1983), 90-93.

- «Nota sulla parlata locale di Comano», in: *Repertorio...* [cf. RASCHÈR VITTORIO F.], p. 13-15.
- «Prospettive etimologiche per un'interpretazione del nome di Comano», in: *Repertorio...* [cf. RASCHÈR VITTORIO F.], p. 44-50.
- «Il Repertorio Toponomastico Ticinese. Genesi e struttura di un'edizione di nomi di luogo», *Fogli - Informazioni dell'Associazione «Biblioteca Salita dei Frati»* (Lugano) 4 (1984), 7-10.
- cf. RASCHÈR VITTORIO F.

GÉRARD-ZAI MARIE-CLAIRE, \**Etudes de statistique linguistique*, Recueil publié par JEAN DAVID et ROBERT MARTIN, Metz 1977; *VRom.* 42 (1983), 217-219.

- 3 Kurzanzeigen, *VRom.* 42 (1983), 317-318, 321-322, 323-324.
- GLÄTTLI HUGO, «Der Ortsname Küsnacht», *Küsnachter Jahresblätter 1984*, Küsnacht 1984, 9-12.
- GORNI GUGLIELMO, «Le forme primarie del testo poetico», in: *Letteratura italiana*, vol. III/I: *Teoria e poesia*, Torino (Einaudi) 1984, p. 439-518.
- «Spirito profetico duecentesco e Dante», in: *Lecture classensi XIII* (ciclo a cura di MARIA CORTI), Ravenna (Longo) 1984, p. 49-68.
- «Leggere Dante», in: *Lettura e interpretazione dei testi letterari*, a cura di G. G., *Nuova Secondaria* 10 (1984), 18-20 e 41-42.
- \* GIAMPAOLO TOGNETTI, *Criteri per la trascrizione di testi medievali latini e italiani*, Roma 1982; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 46 (1984), 185.
- \* CONVENOLO DA PRATO, *Regia Carmina [...]*, Prato 1982; *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 46 (1984), 185-189.
- GÜNTERT GEORGES, «Dante Alighieri, Handschriftenüberlieferung», in: *Lexikon des Mittelalters*, München (Artemis) 1984, p. 559-562.
- \**Cambridge Readings in Dante's Comedy*, ed. by KENELM FOSTER and PATRICK BOYDE, Cambridge 1981; *RJ* 34 (1983), 222-225.

HEINIMANN SIEGFRIED, 1 Kurzanzeige, *VRom.* 42 (1983), 314-315.

HICKS ERIC, «La mise en roman des formes allégoriques», in: *Etudes sur le Roman de la Rose*, éd. par J. DUFOURNET, Paris (Champion «Unichamp») 1984, p. 53-58.

- «Proverbe et polémique dans le *Roman de la Rose* de Jean de Meun», in: *Richesse du*

*Proverbe*, éd. par F. SUARD et CL. BURIDANT, t. I, Presses Universitaires de Lille 1984, p. 113-120.

- «Pourquoi *Audigier?*», in: *Actes du Colloque «Amour, Mariage et transgressions au Moyen Age»*, Université de Picardie, Centre d'Etudes Médiévales, Göppingen (Kümmerle) 1984, p. 283-290.

- «Penser le moyen âge, ou, Du bon usage d'une terminologie abusive», *Études de Lettres* (1984), 3-19.

- «Femme-auteur et auteur-femme: Christine de Pisan et la question féministe», in: *La Femme et l'art au Moyen-Age*, catalogue de l'exposition donnée à l'Université de Lausanne, novembre-décembre 1984, p. 65-73.

HILTY GEROLD, *In memoriam Wilhelm Egloff, 6. März 1908 bis 29. Oktober 1983*, *VRom.* 42 (1983), 367-370.

INEICHEN GUSTAV, *Romanische Bibliographie 1979-1980*, 3 Bde., hg. von G. I., Tübingen (Niemeyer) 1984.

- \* LOTHAR WOLF, WERNER HUPKA, *Altfranzösisch. Entstehung und Charakterisierung*, Darmstadt 1981; *VRom.* 42 (1983), 263-266.

- \* *Linguistique romane et linguistique française*, Festschrift Jacques Pohl, Bruxelles 1980; *IF* 88 (1983), 328-329.

JOHNER-PAGNANI CONSUELO, cf. RASCHÈR VITTORIO F.

JUNG MARC-RENÉ, «La strophe, la laisse et la métrique», in: *Essor et fortune de la Chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin, Actes du IX<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals*, Padoue - Venise, 29 août - 4 septembre 1982, t. I, Modena (Mucchi) 1984, p. 217-222.

- «La mise en scène de l'*Istoire de la destruction de Troie la Grant par personnages* de Jacques Milet», in: *Atti del IV Colloquio della Società Internazionale pour l'Etude du Théâtre Médiéval*, Viterbo 10-15 luglio 1983, ed. M. CHIABÒ, F. DOGLIO, M. MAYMONE, Viterbo (Centro Studi sul Teatro Medioevale e Rinascimentale) 1984, p. 563-580.

- «L'Exil d'Anténor», in: *Mittelalterstudien Erich Köhler zum Gedenken*, hg. von H. KRAUSS und D. RIEGER, Heidelberg (Winter) 1984, p. 103-119.

- *Lexikon des Mittelalters*, Herausgeber-Berater für den Fachbereich frz. und prov. Literatur. Eigene Artikel: «Conon de Béthune»; «Coucy, Kastellan v.»; «Cretin, Guillaume»; «Daudin, Jean»; «Daurel» et «Beton», München (Artemis) 1984.

JURT JOSEPH, «Französische Dichtung aus literatursoziologischer Perspektive. Zu den postumen Schriften Erich Köhlers», *NZZ*, Nr. 213, 14. September 1984, p. 36.

- \* DEUTSCH-FRANZÖSISCHES INSTITUT, LUDWIGSBURG (Hg.), *La France contemporaine. Guide bibliographique et thématique*, sous la direction de RENÉ LASSERRE, Tübingen 1978; *VRom.* 42 (1983), 287-294.

KELLER HANS-ERICH, «Le climat prétroubadouresque en Aquitaine», in: *Mittelalterstudien Erich Köhler zum Gedenken*, hg. von H. KRAUSS und D. RIEGER, Heidelberg (Winter) 1984, p. 120-132.

- «Chansonnier», in: *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 3, München (Artemis) 1984, Sp. 143.

- «Conquête d'Irlande», in: *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 3, München (Artemis) 1984, Sp. 1709.

- \* BEAT BUTZ, *Morphosyntax der Mundart von Vermes (Val Terbi)*, Bern 1981; *ZRPh.* 100 (1984), 205-211.

- \* H. VAN DIJK, *Het Roelantslied, Studie over de Middelnederlandse vertaling van het «Chanson de Roland», gevolgd door een diplomatische uitgave van de overgeleverde teksten -*

*Etude sur la traduction en moyen néerlandais de la «Chanson de Roland» suivie d'une édition diplomatique des textes conservés (avec un résumé en français), Utrecht 1981; ZRPh. 100 (1984), 436-443.*

- LIVER RICARDA, «Aspekte des Sprichworts: Zu einer neuen Sammlung von schweizer-deutschen Sprichwörtern», *Proverbium, Yearbook of International Scholarship (Ohio State University)* 1 (1984), 93-117.
- «La vérité du proverbe», *Bulletin des Schweiz. Altphilologenverbandes* 24 (1984), 10-26.
  - «Sprichwortstrukturen im Surselvischen», in: *Das Romanische in den Ostalpen, Kongreßakten Salzburg 6.-10. Oktober 1982*, hg. von D. M., Wien 1984, p. 391-402 (*ÖAW/Sb.*, 442. Bd., Heft 15).
  - «Sprache zwischen Zerfall und Hoffnung: Zu drei neuen Publikationen über die Rätoromanen und das Rätoromanische», *Der kleine Bund*, Nr. 29, 4. Februar 1984.
  - \* *Rätoromanisches Colloquium (13./14. Dez. 1974)*, Innsbruck 1976 (*Romanica Aenipontana* 10); *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 51 (1984), 109-111.
- LÓPEZ DE ABIADA JOSÉ MANUEL, 1 Kurzanzeige, *VRom.* 42 (1983), 341-343.
- LÜDI GEORGES, «L'acquisition d'une langue seconde par de migrants: Naissance d'un bilinguisme», in: *Acquisition d'une langue étrangère III, Actes du colloque organisé les 16-18 septembre 1982 à l'Université de Neuchâtel, Paris (Presses de l'Université Paris VIII Vincennes à Saint-Denis) - Neuchâtel (Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel)* 1984, p. 275-281.
- «Situation actuelle et bilan de la réforme de l'enseignement de la langue étrangère», in: *Fremdsprachenunterricht im Übergang zwischen obligatorischer Schulzeit und Anschlußschulen, Informationsbulletin Schweiz. Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren* 44 (April 1984), 18-32.
  - «Aspects énonciatifs et fonctionnels de la néologie lexicale», in: *Recherches en pragmatique sémantique*, éd. par GEORGES KLEIBER, Metz (Centre d'Analyse Syntaxique) - Paris (Klincksieck) 1984, p. 165-183.
  - \* LEO H. HOEK, *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, La Haye - Paris - New York 1981; *Bulletin CILA* 39 (1984), 67-69.
  - \* PETER H. NELDE et AL., *Sprachprobleme bei Gastarbeiterkindern. Problèmes linguistiques des enfants migrants. Taatproblemen van gastararbeiderskindern*, Tübingen 1981; *Bulletin CILA* 39 (1984), 69-73.
  - \* GOTTFRIED KOLDE, *Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten. Vergleichende Untersuchung über Voraussetzungen und Formen sprachlicher Interaktion verschiedensprachiger Jugendlicher in den Schweizer Städten Biel/Bienne und Fribourg/Freiburg i. Ue.*, Wiesbaden 1981; *Bulletin CILA* 39 (1984), 74-79.
  - \* ANTONIO QUILIS et AL., *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños emigrantes en Francia*, Madrid 1982; *ZRPh.* 100 (1984), 494-496.
  - \* HANS HÖRMANN, *Einführung in die Psycholinguistik*, *VRom.* 42 (1983), 202-206.
  - \* KARL-RICHARD BAUSCH / FRANZ-RUDOLF WELLER, *Übersetzen und Fremdsprachenunterricht*, Frankfurt/M. - Berlin - München 1981; *VRom.* 42 (1983), 206-209.
  - \* ETIENNE BRUNET, *Le vocabulaire français de 1789 à nos jours, d'après les données du Trésor de la langue française*, *VRom.* 42 (1983), 277-279.
  - 4 Kurzanzeigen, *VRom.* 42 (1983), 305-306, 312-313, 335, 335-336.
  - L. G. et BERNARD PY, *Zweisprachig durch Migration, Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*, Tübingen (Niemeyer) 1984 (*Romanistische Arbeitshefte* 24).

- LURATI OTTAVIO, «Marzo nella Svizzera Italiana», in: *Almanacco 1984*, Bellinzona 1984, p. 5-15.
- «Aprile nella Svizzera Italiana», in: *Almanacco 1985*, Bellinzona 1984, p. 3-13.
  - \* MAX PFISTER, *Lessico etimologico italiano (LEI)*, fasc. 1-6, *VRom.* 42 (1983), 234-237.
- MANDACH ANDRÉ DE, «Pour une nouvelle conception du devenir des genres: le rôle du théâtre», in: *Atti del IV Colloquio della Società Internazionale per l'Etude du Théâtre Médiéval*, Viterbo 10-15 luglio 1983, ed. M. CHIABÒ, F. DOGLIO, M. MAYMONE, Viterbo (Centro Studi sul Teatro Medioevale e Rinascimentale) 1984, p. 171-178.
- MARCHAND JEAN-JACQUES, *N. Macchiavelli, Legazioni. Commissarie. Scritti di governo*, III, Bari (Laterza) 1984 (*Scrittori d'Italia* 271).
- «Ecriture et pouvoir à la Renaissance italienne» (leçon inaugurale), *Etudes de Lettres* 1984, 4, 3-16.
- MARZYS ZYGMUNT, *Claude Favre de Vaugelas, La Préface des «Remarques sur la langue française»*, éditée avec introduction et notes par Z. M., Genève (Droz) 1984.
- MAURER PHILIPPE, 2 Kurzanzeigen *VRom.* 42 (1983), 337-339, 339-341.
- MENICHETTI ALDO, «Problemi della metrica», in: *Letteratura italiana*, direzione ALBERTO ASOR ROSA, vol. III: *Le forme del testo*, I: *Teoria e poesia*, Torino (Einaudi) 1984, p. 349-390.
- «Sulla figura di sinalefe/dialefe nel *Canzoniere* di Petrarca: l'incontro fra nessi bivocalici finali e vocale iniziale della parola seguente», *Studi petrarcheschi*, n.s., 1 (1984), 39-50.
  - «Riflessioni complementari circa l'attribuzione a San Francesco dell'*Esortazione alle poverelle*», *Ricerche storiche* 13 (1983), 577-593.
- METZELTIN MICHAEL, *La linguistica teorica*, Bologna (Zanichelli) 1984 (*Biblioteca Linguistica*).
- «L'Elegia di Madonna Fiammetta: una narrazione disordinata», in: *SLI, Atti del XV Congresso Internazionale di Studi*, Roma 1984, p. 115-130.
  - «La potentialité sémiotique de l'emblème», in: *Signs of Friendship. To Honour A. G. F. van Holk, Slavist, Linguist, Semiotician*, ed. by J. J. VAN BAAK, Amsterdam 1984, p. 503-522.
  - «Handlung und Beschreibung in der *Primera Crónica General*», in: *Non nova, sed nove, Mélanges de civilisation médiévale dédiés à Willem Noomen*, éd. par M. GOSMAN et J. VAN OS, Groningen 1984, p. 139-146.
  - «A caracterização da gente humilde em *Esteiros* de Soeiro Pereira Gomes», in: *Umgangssprache in der Iberoromania*, Festschrift für H. Kröll, hg. von G. HOLTUS und E. RADTKE, Tübingen (Narr) 1984, p. 213-222.
  - «Per un inventario della sintassi veneziana del Goldoni», *Guida ai dialetti veneti* 6 (1984), 81-97.
  - «Observaciones acerca de la lengua de la Constitución mexicana de 1917», *Khipu* 13 (1984), 52-60.
- MÜLLER WULF, 1 Kurzanzeige, *VRom.* 42 (1983), 308-310.
- PFISTER MAX, *LEI Lessico Etimologico Italiano*, fascicoli 8 (vol. I), 9 e 10 (vol. II), Wiesbaden (Reichert) 1984.
- «Lessico Etimologico Italiano (LEI)», in: *Wörterbücher der deutschen Romanistik, Rundgespräche und Kolloquien* (DFG), Weinheim 1984, p. 61-70.
  - «Appellativnamen im Lessico Etimologico Italiano am Beispiel von *Antonius*», in: *Feestbundel voor Maurits Gysseling*, II, hg. von W. J. J. PIJNENBURG, K. ROELANDTS und V. F. VANACKER, Leuven 1984, p. 272-283 (*Naamkunde* 17, *AFL* 1-4).
  - «La collocazione del lessico ladino veneto, ladino atesino e ladino cadorino nel Lessico



- Etimologico Italiano», in: *Il Ladino bellunese, Atti del Convegno Internazionale Belluno*, 2-4 giugno 1983, Belluno 1984, p. 165-182.
- «Resümee», in: *Wörterbücher der deutschen Romanistik, Rundgespräche und Kolloquien* (DFG), Weinheim 1984, p. 15-18.
  - «Italienisch und Rätoromanisch/Deutsch», in: *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, hg. von W. BESCH, O. REICHMANN, ST. SONDEREGGER, Erster Halbband, Berlin - New York (de Gruyter) 1984, p. 879-892.
  - \* MARVIN ROY HARRIS, *Index inverse du Petit dictionnaire provençal-français*, Heidelberg 1981; *ASNS* 135 (1983), 433-443.
  - \* FRANK R. HAMLIN, *Les noms de lieu du département de l'Hérault, Nouveau dictionnaire topographique et étymologique*, avec la collaboration de l'Abbé ANDRÉ CABROL, Poussan 1983; *Beiträge zur Namenforschung* N. F. 9 (1984), 247-248.
- POZZI GIOVANNI, *Poesia per gioco. Prontuario di figure artificiose*, Bologna (Il Mulino) 1984.
- MARIA MADDALENA DE' PAZZI, *Le parole dell'estasi*, a cura di G. P., Milano (Adelphi) 1984.
  - «Una predica d'amore attribuita a Francesco Colonna», in: *Vestiglia*, Studi in onore di Giuseppe Billanovich, Roma 1984, p. 159-180 [in collaborazione con M. T. CASELLA].
  - «Temi, topoi, stereotipi», in: *Letteratura italiana*, direzione: ALBERTO ASOR ROSA, vol. III: *Le forme del testo*, I: *Teoria e poesia*, Torino (Einaudi) 1984, p. 391-436.
  - «Le rébus», *Le promeneur* (mi-février 1984), 7-11.
  - P. G. e G. BILLANOVICH, «Il Boccaccio tra latino e volgare», *Archivio storico ticinese* 97 (1984), 11-18.
- RASCHÈR VITTORIO F., *Repertorio toponomastico ticinese. I nomi di luogo dei comuni del Canton Ticino: Comano*, a cura di V. F. R. e MARIO FRASA, Zurigo - Bellinzona 1984.
- «Continuità dell'onomastica medievale di Comano», in: *Repertorio ...*, p. 16-43.
  - *Materiali e documenti ticinesi*, a cura di V. F. R., LOTHAR DEPLAZES, GIUSEPPE CHIESI e CONSUELO JOHNER-PAGNANI, Serie I: *Regesti de leventina*, fasc. 25-26; Serie II: *Riviera*, fasc. 8; Serie III: *Blenio*, fasc. 6, Bellinzona 1984.
- RINGGER KURT, «Dante»: Artikel «Wirkungsgeschichte der *Commedia*», «Interpretationsfragen der *Commedia*», in: *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 3, München (Artemis) 1984, p. 551-553.
- \* *König Artus und seine Tafelrunde: Europäische Dichtung des Mittelalters*, in Zusammenarbeit mit WOLF-DIETER LANGE neuhochdeutsch hg. von KARL LANGOSCH, Stuttgart 1980; *ZRPh.* 100 (1984), 183-184.
- RISCH ERNST, «Die Räter als sprachliches Problem», in: *Das Räterproblem in geschichtlicher, sprachlicher und archäologischer Sicht*, Beiträge von BENEDIKT FREI, REGULA FREI-STOLBA, OSMUND MENGHIN, JÜRIG RAGHET und ERNST RISCH, Chur 1984, p. 22-36 (*Schriftenreihe des Rätischen Museums Chur* 28).
- ROOS PAOLO, *Sentenza e proverbio nell'antichità e i «Distici di Catone», Il testo latino e i volgarizzamenti italiani*, Brescia (Morcelliana) 1984.
- ROSSI LUCIANO, «Per il testo delle poesie di Guillem de Cabestany: *Anc mais no.m fo semblan*», *Studi portoghesi e catalani* 83, *Romanica Vulgaria, Quaderni* 7 (1984), 91-106.
- *A propos de l'histoire de quelques recueils de Fabliaux; I: Le code de Berne, Le moyen français* 13 (1984), 58-94.
- ROVERE GIOVANNI, «Mehrsprachigkeit und Spracheinstellungen. Hypothesen zur Einstellung gegenüber dem Italienischen als Fremdsprache», in: *Italienisch in Schule und Hochschule. Probleme, Inhalte, Vermittlungsweisen*, hg. von WALTER N. MAIR und HELMUT METER, Tübingen (Narr) 1984, p. 199-212.

- \* JOHANNES KRAMER, *Deutsch und Italienisch in Südtirol*, Heidelberg 1981; *RJ* 34 (1983), 200–203.
- \* *Varietätenlinguistik des Italienischen*, hg. von GÜNTER HOLTUS und EDGAR RADTKE, Tübingen 1983 (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 202); *ZRPh.* 100 (1984), 591–596.
- RYCHNER JEAN, «Deux copistes au travail. Pour une étude textuelle globale du manuscrit 354 de la Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne», in: *Medieval French Textual Studies in Memory of T. B. W. Reid*, ed. by IAN SHORT, London (Anglo-Norman Text Society) 1984, p. 187–218.
  
- SEILER HANSJAKOB, «Benveniste et la recherche sur les universaux et la typologie des langues», in: *E. Benveniste, aujourd'hui, Actes du Colloque international du C. N. R. S.*, éd. par SERBAT GUY, Université François Rabelais, Tours, 28–30 septembre 1983, tome I, Paris (Société pour l'Information Grammaticale) 1984, p. 167–176.
- «Vorbemerkungen zur sprachlichen Dimension der PARTIZIPATION», in: SERZISKO FRITZ, *ORIENTIERUNG, Beitrag zur sprachlichen Dimension der PARTIZIPATION*, Köln (Institut für Sprachwissenschaft) 1984 (*Arbeiten des Kölner Universalien-Projekts* 57), p. i–ii.
- SHANN PATRICK, *Untersuchungen zur strukturellen Semantik. Dargestellt am Beispiel französischer Bewegungsverbren mit Beschränkung auf das Medium Wasser*, Bern (Francke) 1984 (*Romanica Helvetica* 98).
- S. P. and J.-L. COCHARD, «GTT: a general transducer for teaching computational linguistics», in: *Proceedings of COLING 84*, 10th International Conference on Computational Linguistics, Stanford University California 1984, 88–91.
- S. P., S. WARWICK and B. BUCHMANN, «Design of a machine translation system for a sublanguage», in: *Proceedings of COLING 84*, 10th International Conference on Computational Linguistics, Stanford University, California, 1984, p. 334–337.
- SPECHT RENÉ, «La tradition manuscrite de l'Entrée d'Espagne, Observations sur le fragment de Châtillon», in: *Essor et fortune de la Chanson de geste dans l'Europe et l'Orient latin, Actes du IX<sup>e</sup> Congrès International de la Société Rencesvals*, Padoue – Venise, 29 août – 4 septembre 1982, t. II, Modena 1984, p. 749–758.
- «L'état actuel des recherches sur l'Entrée d'Espagne», in: *op. cit.*, p. 791–794.
- STÄUBLE ANTONIO, «Ville réelle, ville idéale et ville utopique dans la littérature italienne de la Renaissance», in: *L'homme dans la ville*, Cours général public 1983–84, Lausanne (Payot) 1984, p. 17–44 (*Publications de l'Université de Lausanne*).
- «Paradiso XXV, 38 e i Salmi dei pellegrinaggi», *Versants* 5 (1983), 3–21.
- STRICKER HANS, «Die Rechtsquellen des Münstertales, Wichtiger Beitrag zur rechtsgeschichtlichen Erforschung Graubündens», *Bündner Tagblatt*, Nr. 160, 11. 7. 1984, p. 3.
  
- VICARI MARIO, «Rifarsi alla parola: L'Archivio fonografico dell'Università di Zurigo e i dialetti ticinesi», *Uni-Zürich* Nr. 4/1984.
  
- WÜEST JAKOB, «Das logische Subjekt des französischen Objektsinfininitivs», *RJ* 34 (1983), 42–56.
- \* FRANZ-JOSEF KLEIN, *Lexematische Untersuchungen zum französischen Verbalwortschatz im Sinnbezirk von Wahrnehmung und Einschätzung*, Genève 1981; *VRom.* 42 (1983), 280–282.
- \* IAH HANSÉN, *Les adverbres prédictifs français en «-ment». Usage et emploi au XX<sup>e</sup> siècle*, Göteborg 1982 (*Romanica Gothoburgensia* 19); *VRom.* 42 (1983), 283–285.
- WUNDERLI PETER, «Laudatio Gottfried-von-Herder-Preise 1983», Wien 4. Mai 1983 (Wladyslaw Bartoszewski, Géza Entz, Jozef Jankovič, Günther Schuller, Zdenko Škreb,

- Stefana Stoikova, Constantinos A. Trypanis), in: *Gottfried-von-Herder-Preise 1983*, Hamburg 1984, p. 13-26.
- «Germanisch-Romanische Interferenzen im *Aquilon de Bavière*», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Napoli* 25 (1982-1983), 79-98.
  - \* HARTWIG KALVERKÄMPER, *Textlinguistik der Eigennamen*, Stuttgart 1978; *VRom.* 42 (1983), 209-217.
  - \* ANDREA FASSÒ (ed.), *Cantari d'Aspramonte inediti (Magl. VII 682)*, Edizione critica a cura di A. F., Bologna 1981; *VRom.* 42 (1983), 249-251.
  - \* JEAN SCHEIDEGGER, *Arbitraire et motivation en français et en allemand, Examen critique des thèses de Charles Bally*, Berne 1981; *VRom.* 42 (1983), 295-300.
  - \* J. R. SMEETS (éd.), *La Bible de Macé de la Charité V: Cantique des Cantiques, Maccabées*, Leiden 1982; *VRom.* 42 (1983), 329-330.
  - \* ILEANA PAGANI, *La teoria linguistica di Dante*, Napoli 1982; *Deutsches Dante Jahrbuch* 59 (1984), 135-154.
  - \* ROCH VALIN, *Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe*, Quebec 1981 (*Cahiers de psychomécanique du langage* 10); *RF* 96 (1984), 108-112.
  - \* MARTIN HARRIS, *The Evolution of French Syntax, A Comparative Approach*, London - New York 1978; *CFS* 37 (1983), 123-135.
- ZELI ROSANNA, «Caratterizzazione italiana ed elvetica del folclore ticinese», in: *Par-dessus les frontières linguistiques, Actes de la réunion Waldegg (Soleure), des 28 et 29 octobre 1982*, éd. par ERNEST SCHÜLE, Bâle (Société suisse des traditions populaires) 1984, p. 39-57.
- «La Commissione cantonale di nomenclatura, contributo a *La toponomastica e il Cantone Ticino*», *Fogli - Informazioni dell'Associazione «Biblioteca Salita dei Frati»* (Lugano) 4 (1984), 11-14.
  - «Parole vecchie, parole nuove del mondo rurale», *Politica Nuova*, a. XX, n. 6, 10. 2. 1984, p. 8.
  - «Tra le Parole di una valle e il Vocabolario dei dialetti; a margine dello studio di Lurati e Pinana sul dialetto della Verzasca», *Politica Nuova*, a. XX, n.13, 30. 3. 1984, p. 8.
  - «Parole come specchio di una realtà; lo studio di Lurati e Pinana sul dialetto della Verzasca», *Politica Nuova*, a. XX, n. 14, 6. 4. 1984, p. 8.
- ZINSLI PAUL, *Südwälder Namengut, Die deutschen Orts- und Flurnamen der ennetbirgischen Wäldersiedlungen in Bosco-Gurin und im Piemont*, Bern (Stämpfli) 1984.
- *Dr. Fritz Gysling gestorben*, *NZZ*, Nr. 179, 4./5. August 1984, p. 37.
- ZOPFI FRITZ, *Die Namen der glarnerischen Gemeinden und weitere Beiträge zur Ortsnamenforschung und Siedlungsgeschichte des Glarnerlandes und seiner Nachbargebiete*, Glarus (Baeschlin) 1984.
- «Alpine Wüstungsforschung und Siedlungsgeschichte. Linguistische Anmerkung zum Siedlungsnamen *Pleus* an der Elmer Alp Ampädeli», in: *Neujahrsbote für das Glarner Hinterland* 1985, Glarus 1984, p. 73-80.
  - «*Mörder, Arsch und Chlebberge*. Verlorene Wörter in topographischen Namen», *Tages-Anzeiger*, Nr. 113, 16. Mai 1984, p. 59.
  - «*Rychetten und Frutt*. Eine weitere Spur einstiger Zweisprachigkeit im Glarnerland», *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte* 34 (1984), 220-222.
- ZUFFEREY FRANÇOIS, 1 Kurzanzeige, *VRom.* 42 (1983), 320-321.
- ZUMTHOR PAUL, *La poésie et la voix dans la civilisation médiévale*, Paris (PUF) 1984.
- *La presenza della voce*, Bologna (Il Mulino) 1984, traduction par C. DI GIROLANO, de l'*Introduction à la poésie orale* (Paris 1983).

- «L'écriture et la voix: le roman d'Eracle», in: *The craft of fiction*, ed. by L. A. ARRATHOON, Rochester (MI, Solaris press) 1984, p. 161-210.
- «Le savoir et la science: le problème du romaniste», in: *Mittelalterstudien Erich Köhler zum Gedenken*, hg. von H. KRAUSS und D. RIEGER, Heidelberg (Winter) 1984, p. 301-312.
- «The impossible closure of the oral text», *Yale French Studies* 67 (1984), 25-42.
- «The text and the voice», *New Literary history* 16 (1984), 67-92.
- 4 Kurzanzeigen *VRom.* 42 (1983), 318-319, 319-320, 324-325, 325-326.

### 3. Dissertationen

#### Fribourg

- ALFONS BECK, *La métrique des chansons des troubadours*.  
 FLORENTIN LUTZ, *Die Subst. + Subst.-Bildungen des Bündnerromanischen. Bestandesaufnahme - Typisierung - Entstehung - moderne Bildungsverfahren*.

#### Zürich

- LUCIE RUIZ-BOLLIGER, *Die romanischen Orts- und Flurnamen von Sargans und Walenstadt*.  
 RUTH EIGENMANN, *Aspetti della competenza metalinguistica in bambini italiani*.  
 BRUNO MORETTI, *Strutture dell'interazione verbale. Un caso speciale: l'arrampicata alpinistica*.  
 MICHELE MORETTI, *La differenziazione interna dei continui dialettali: il caso di Cevio (TI)*.  
 BRUNELLA PESCE, *Aspetti dell'ordine delle parole nell'italiano delle origini*.  
 ALESSIO PETRALLI, *Per un vocabolario dell'italiano regionale ticinese*.  
 DARIO PETRINI, *Sulla koiné dialettale ticinese*.  
 ELVIRA VISMARA-FORINO, *Italiano e dialetto al Vomero (Napoli)*.  
 LUCIA WALTHER, *Deutsches Wortgut im Bündnerromanischen, dargestellt am Beispiel der Terminologie der Bekleidung*.  
 SUSANNE WYSS, *Changement culturel et changement linguistique*.

### 4. Stand einiger periodischer Veröffentlichungen

(abgeschlossen am 3. September 1985; cf. zuletzt *VRom.* 43 [1984], 342)

- Dicziunari Rumantsch Grischun*, Stamparia Winterthur S. A.:  
 Vol. VII, fasc. 101: *güdar - guitader*, 1984  
 fasc. 102: *guitader - güstamaint*, 1984  
*Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, Droz, Genève:  
 Tome V, fasc. 76: *dinsə - dix-huit*, 1984  
 Tome VI, fasc. 77: *Essuie - étang*, 1984  
*Schweizerisches Idiotikon*, Huber, Frauenfeld:  
 Band XIV, Heft 185: *Drast - drust, drat - drut*, 1984  
*Vocabolario dei dialetti della Svizzera Italiana*, Mazzuconi, Lugano:  
 Fasc. 31: *bröligh - brüma*, 1984